Speaking of Emotions
Conceptualisation and Expression

Edited by
Angeliki Athanasiadou
Elżbieta Tabakowska

1998
Mouton de Gruyter
Berlin · New York
# Table of Contents

Acknowledgements ........................................ vi

Table of Contents ........................................ vii

Introduction ........................................... xi

*Angeliki Athanasiadou and Elżbieta Tabakowska*

## I. The conceptualisation of emotions across cultures: national character through time

"Sadness" and "anger" in Russian: The non-universality of the so-called "basic human emotions"

*Anna Wierzbicka*

The cultural dynamics of "national character":
The case of the new Russians

*Henrietta Mondry and John R. Taylor*

Russian "national character" and Russian language:
A rejoinder to H. Mondry and J. Taylor

*Anna Wierzbicka*

*Omoiyari* as a core Japanese value:
Japanese-style empathy?

*Catherine Travis*

Sound symbolic emotion words in Japanese

*Rie Hasada*

Cultural variation in the conceptualisation of emotions:
A historical study

*Gábor Györi*
viii Contents

II. Different approaches to basic emotions: *anger* and *fear* 125

Are there any emotion-specific metaphors? 127
*Zoltán Kövecses*

The metonymic and metaphorical conceptualisation of *anger* in Polish 153
*Agnieszka Mikołajczuk*

Red dogs and rotten mealies: How Zulus talk about anger 191
*John R. Taylor and Thandi G. Mbense*

The conceptualisation of the domain of *FEAR* in Modern Greek 227
*Angeliki Athanasiadou*

Go to the devil: Some metaphors we curse by 253
*Elżbieta Tabakowska*

III. Expressing emotions across languages: grammar and discourse 271

The conceptualisation of emotional causality by means of prepositional phrases 273
*Günter Radden*

On emotions that one can "immerse into", "fall into" and "come to": the semantics of a few Russian prepositional constructions 295
*Anna D. Mostovaja*

The ideology of honour, respect, and emotion in Tagalog 331
*Gary B. Palmer and Rick Brown*

Vagueness as a euphemistic strategy 357
*Stefan Grondelaers and Dirk Geeraerts*
The language of emotion: An analysis of Dholuo on the basis of Grace Ogot’s novel Miaha
Mechthild Reh

TIRED and EMOTIONAL - On the semantics and pragmatics of emotion verb complementation
Paul Werth

Index